

Contents / Table des motières / Inhaltsverzeichnis

Foreword / Préface / Vorwort	2
English – French – German.....	3
Français – Anglais – Allemand.....	11
Deutsch – Englisch – Französisch	19

The IEOC Dictionary of dressage judges terms

The IEOC hopes that this publication will help all of our judges in their work judging the dressage phase in eventing. It is often difficult to come up with the correct word in a foreign language and to have a quick reference pamphlet in hand should be very useful.

Many people have helped with this project: from the USA, we would like to thank Sally O'Connor, the initiator of this project. It is due to her initiative that this dictionary came into existence; from France, Francois Lucas and Eric Lieby, and from Germany Bianca Simon-Schön, Kirsten Hoberg-Tempest and Christoph Hess.

We would like to wish all IEOC judges success in judging the dressage phase, and hope that this dictionary will be of assistance to them in providing more detailed explanations for marking – for the best interest and benefit of eventing.

The team of authors

Le IEOC Lexique d'IEOC des juges de dressage

Il est souvent difficile de trouver l'expression correcte dans une langue étrangère. L'IEOC espère que ce dictionnaire facilitera le travail des juges au cours des épreuves de dressage de concours complet. L'aide d'un dictionnaire est donc utile.

Plusieurs personnes ont collaboré à la création de ce livret : Sally O'Connor (États-Unis) à laquelle nous adressons nos sincères remerciements pour avoir pris l'initiative de ce projet, François Lucas et Éric Lieby (France), Bianca Simon-Schön (Allemagne), Kirsten Hoberg-Tempest (Allemagne) et Christoph Hess. Nous espérons que ce support vous aidera. Bonne chance à tous les juges de l'IEOC. Dans l'intérêt et pour la promotion du concours complet, que ce dictionnaire soit utile pour conforter vos notations.

L'équipe d'auteurs.

Das IEOC Lexikon für das Richten von Dressurprüfungen

Der IEOC hofft, dass die Veröffentlichung von Fachbegriffen all unseren Richtern beim Richten der Dressur von Vielseitigkeitsprüfungen helfen wird.

Es ist oft schwierig den korrekten Begriff in einer fremden Sprache zu finden. Ein Lexikon zum Nachschlagen zu haben, wird deshalb nützlich sein.

Bei der Entwicklung und Fertigstellung dieses Verzeichnisses haben viele Personen geholfen: aus den USA, Sally O'Connor, der wir als Initiatorin dieses Projektes besonders danken. Durch ihre Initiative liegt das Werk heute vor. Aus Frankreich: Francois Lucas und Eric Lieby. In Deutschland geht der Dank an: Bianca Simon-Schön, Kirsten Hoberg-Tempest und Christoph Hess.

Wir hoffen, dass diese endgültige Fassung ein wertvolles Hilfsmittel sein wird. Allen Richtern des IOEC's viel Erfolg beim Richten der Dressurprüfungen. Möge Ihnen das vorliegende Lexikon helfen Ihre Noten noch detaillierter zu begründen – zum Wohle des internationalen Vielseitigkeitssports.

Das Autorenteam

A

abrupt	brusque	abrupt, unharmonisch
acceptance	l'acceptation	Akzeptanz, die
activity, energy	l'action, l'énergie	Frische, die (Energie)
amble	l'amble, latéral	Pass, der
amplitude, reach, covering ground	l'ampleur	Raumgriff, der
angle	l'angle	Winkel, der

B

backward	en arrière	rückwärts
balance	l'équilibre	Gleichgewicht
balanced	en équilibre	ausbalanciert
basics, basic education	les bases	Grundausbildung, die
beat, footfall	battue	Takt, der
behind the aids	derrière les aides	Hilfen, hinter den –
behind the bit	lache le mors	hinter dem Zügel
behind the leg	derrière les jambes	nicht an den Schenkelhilfen, (hinter den –)
behind the vertical	derrière la verticale, enferme	hinter der Senkrechten
bend	l'incurvation,	Biegung (der Längsachse)
break gait, to; lose gait, to	rompre l'allure	ausfallen
broken neck	l'encapuchonnet encoulere casse	Genick nicht am höchsten Punkt, 'Falscher Knick'
buck, to	saut de mouton	buckeln, bocken

C

cadence	la cadence	Kadenz, die
camped out, wide	campe	hinten offen
canter stride	foulée au galop	Galoppsprung, der
carriage	l'attitude du cheval	Haltung des Pferdes
chewing the bit; champ, to	moelleux au mors	abkauen (am Gebiss)

chin on the chest

chin on the chest,	encapuchonné, (acculé)	aufgerollter Hals
clear rhythm	la netteté (du rythme)	Klarheit, die (Taktreinheit)
closed halt, square halt	l'arrêt carré	geschlossene(s) Halten, das
collection	le rassembler	Versammlung, die
confidence	la confiance	Vertrauen, das
constrained	contraint	erzwungen (mit starker, grober Hilfe)
correct paces (correct movements)	l'allure / l'action, juste	Bewegungsablauf, der korrekte –
counter canter	galop à faux	Außengalopp
creeping halt	arrêt progressif	auslaufende ganze Parade
crooked	traverse	schief
cross canter, disunited canter	galop désuni	Kreuzgalopp, der

D

downhill, on the forehand	en descente, sur les épaules	bergab, auf der Vorhand
dragging	traînant	schleppend

E

elasticity, flexibility	l'élasticité, la mobilité	Elastizität, die
elevation	l'élévation	Aufrichtung, die
engage the hindquarters	engager l'arrière-main	die Hinterhand engagieren
engagement of the hindlegs	engagement (de l'arrière-main)	Engagement der Hinterhand, (die Lastaufnahme)
error	erreur	Fehler
evade, to	échapper	entziehen, sich
exercise, movement	le mouvement	Lektion, die
explosive	explosif	heftig
expression	l'expression	Ausdruck, der

F

falling in, falling on inside shoulder, falling out, falling on outside shoulder	se couche sur l'épaule intérieure/extérieure	über die innere/äußere Schulter fallen
fidget, to; no immobility	bouger	Halten unruhig
figure, movement	la figure, mouvement	Hufschlagfigur (s. Lektion)
flat	plat	flach
flexed	positionné	gestellt
fluid	fluide	fließend, flüssig
flying change	changement de pied	Galoppwechsel, der
forehand	avant-main	Vorhand
forge	forger	beschleunigen (das Tempo)
forward	en avant	vorwärts
four beat-canter	galop à 4 temps	Vierschlag-Galopp
frame, outline	l'attitude	Rahmen, der
free walk	le pas libre	freier Schritt
freedom of movements	la liberté de mouvement	Ungebundenheit, die
fresh	frais	frisch, munter

G

gait, pace	l'allure	Grundgangart
grind the teeth, to	grincer les dents	Zähne knirschen

H

half halt	le demi-arrêt	Parade, halbe
half pass	appuyer	Traversale, die
half pirouette	demi pirouette	halbe Pirouette
hang (lean) on the rein, to	peser sur la main	auf dem Zügel
haunches in	travers', l'appuyer tête au mur	Travers, das
head high, above the bit, off the bit	au-dessus de la main	über dem Zügel
hesitant	hésitant	zögernd

hindquarters

hindquarters	arrière-main	Hinterhand
hollow back	le dos creux	festgehaltener Rücken
hurried, rushed	précipité	eilig, übereilt

I

impulsion, swing in front of the leg	l'impulsion devant les aides, devant les jambes	Schwung, der vor den treibenden Hilfen; 'am Schenkel'
insensitive to the leg	froid aux jambes	'kalt am Bein'
inside	intérieur, le côté intérieur	innen, innere Seite
irregular	irrégulier	unregelmäßig

J

jogging	trotinner	zackeln
jumped into canter	bondit au galop	angaloppiert

L

lame late behind, -in front	boîter en retard, postérieur antérieur	lahm fliegenden Wechsel (nachgesprungen/ vorgesprungen)
lateral	latéral	seitlich
leading behind	l'arrière-main devant trop des haunches	Hinterhand voraus
leaning on the bit	l'appui	auf dem Gebiss liegen
leg-yielding	cession à la jambe	Schenkelweichen, das
lengthening (of the frame)	l'allongement du corps	Rahmenerweiterung, die
lengthening (strides)	l'allongement	verlängern (Tritte, Sprünge)
lightness	la légèreté	Leichtigkeit, die
longitudinal	dans le sens de la longueur	längs-, die Längsachse betreffend
lopsided	mal dessiné	nicht rund

M

march, to	marcher	'marschieren', stolzieren (im Schritt)
marginal	prèsque insuffisant	noch ausreichend, nur knapp erreicht
medium (canter, walk, trot)	galop, pas, trot moyen	Mittelgalopp, -schritt, -trab
mobility of the shoulder	la mobilité de l'épaule	Schulterfreiheit, die
moment of suspension	moment de suspension	Schwebephase, die
movements, paces, gaits	les allures	Bewegungsmanier, die

N

nodding, bobbing, head-shaking	l'encenser	Kopfschlagen, das
not bent	pas de incurvation	nicht gebogen
not on centre line	à côté de ligne la médiane	nicht auf der Mittellinie
not tracking up	se déjuger	fußt nicht in die Spur des Vorderhufes

O

on the aids, between leg and hand	entre main et jambes dans les aides	Hilfen, an den – (zwischen Hand und Schenkel)
on the forehand	sur l'avant-main, sur les épaules	auf der Vorhand
outside, the outside hand	l'extérieur, le côté extérieur	außen, die äußere Seite
overflexed	trop de pli	übertrieben gestellt
overflexed, short in the neck	l'encapuchonnet, nez dans le poitrail	eng im Hals
overstepping, overtracking	se méjuger	überfüßen
overturned	surpivoté	überdreht (Pirouette)

P

pace (working-, medium-, extended-, collected-)	l'allure	Tempo, das (Arbeits-, Mittel-, starke-, versammelte-)
passagey trot, artificial tension	trot passagé	Schwebetritte
pivot, to; stick, to	colle	drehen, haften
position	la position	Stellung, die
position (of the rider)	position du cavalier	Haltung des Reiters
positioned, flexed	positionné	gestellt
pushing out, trailing	postérieurs en arrière ne se pousse pas	hinten heraus, Hinterhand nicht mitgenommen

Q

quality	la qualité	Qualität, die
---------	------------	---------------

R

rear	cabrer, se	steigen
rein back	reculer	Rückwärtsrichten
relaxation	la relaxation	Losgelassenheit, die
relaxed	assouplis décontracte	losgelassen
reluctant	récalcitrant, à contre coeur	unwillig
resistance	la résistance	Widerstand, der
responsiveness	perméabilité	Durchlässigkeit, die
restricted	retenu	zusammengezogen
rising trot	trot enlevé	leichttraben
rocking, rocking horse canter	galop basculant	schaukelnd, schaukelnder Galopp
rough	brutal	hart, grob
roundness (of the topline)	le voussement du dos	Wölbung, die (des Rückens)
running	précipité, courant	laufend

S

scope	l'amplitude, la faculté	Vermögen, das
self-carriage	l'élévation naturelle, (l'attitude)	Selbsthaltung, die
short (choppy) strides	noue	Tritte, kurze
short in the neck	nuque bloquée	zusammengezogener Hals
short walk	pas raccourci	verkürzter Schritt
shoulder in	l'épaule en dedans	Schulterherein, das
shuffled, fuzzy	piétiné	verschwommen
shy, to	peureux, s'effrayer	scheuen
simple change of leg	changement de galop de ferme à ferme	einfacher Galoppwechsel
sitting trot	trot assis	aussitzen (im Trab)
slack	mou, molle	ausdruckslos
slack rein, slack contact	rêne flottante	lose (Zügel-) Verbindung
smooth	harmonieux, coulant	harmonisch, fließend, weich
snatch, to (the rein)	arracher la rêne	Zügel, wegreißen
speed	la vitesse	Tempo, das (Geschwindigkeit, die)
stiff	raide	steif
straight	droit	gerade gerichtet
straight (on the line)	droit	gerade auf der Linie
straightness	la rectitude	Geraderichtung, die
stride (canter), step (walk, trot)	un foulée de pas, trot, galop	Schritt, ein –, (Trab-)Tritt, (Galopp-)Sprung
strike off	départ au galop	Antreten, das
stringhalt, (snatch with the hindleg, to)	pas du coq éparvine	hochreißen (das Hinterbein), 'Hahnentritt'
strung out, on the forehand, without contact to come apart, to loose connection	sans contact	auseinandergefallen, auf der Vorhand
stuck, blocked, rigid	bloqué fige, bloqué	haftend, stecken geblieben, blockiert
stumble, to	trébucher, buter	stolpern
supple	souple	geschmeidig
suppleness	la souplesse	Geschmeidigkeit, die
swaying	se bercé	schwankend
swinging head	balance la tête	pendelnder Kopf
swishing tail	fouailler la queue	Schweif schlagend

T

tempo	temps	Tempo, das (Schlagzahl, die)
tense	contraite	verspannt, festgehalten
tense strides	gesticule	Tritte, gespannte
tilt, to (the poll)	bascule la nuque	verwerfen, sich im Genick –
to strut strutting	jeter la jambe	schreiten, frisch vorwärts
tongue out	passer la langue, la langue tirée	Zunge, die – hängt heraus, ist sichtbar
tongue over the bit	sort la langue	Zunge über dem Gebiss
topline	la ligne du dessus	Oberlinie, die
track	la piste	Hufschlag, der
track , to, to keep the track	reste sur la piste	Spur, die – halten
tracking up	se juger	Hinterhufe spuren
trailing hindlegs	traînant (l'arrière-main)	Hinterhand nicht mitgenommen

U

unbalanced	manque d'équilibre	nicht ausbalanciert
uneven steps	irrégulier	ungleiche Tritte
unlevel	inégal	ungleichmäßig
uphill	en montant	bergauf, aufwärts

W

wide behind	postérieurs écarté(s)	hinten breit
work on 2 tracks	pas de côté	Arbeit auf 2 Hufschlägen
working gait (trot, canter)	trot, galop de travail	Arbeitstempo, das (Trab, Galopp)

A

à côté de la ligne médiane	not on centre line	nicht auf der Mittellinie
acceptation	acceptance	Akzeptanz, die
action, l'énergie	activity, energy	Frische, die (Energie)
allongement	lengthening (strides)	verlängern (Tritte, Sprünge)
allongement du corps	lengthening (of the frame)	Rahmenerweiterung, die
allure	gait, pace	Grundgangart
allure	pace (working-, medium-, extended-, collected-)	Tempo, das (Arbeits-, Mittel-, starke-, versammelte-)
allure / l'action, juste	correct paces (correct movements)	Bewegungsablauf, der korrekte –
allures, les	movements, paces, gaits	Bewegungsmanier, die
amble, latéral	amble	Pass, der
ampleur	amplitude, reach, covering ground	Raumgriff, der
amplitude, la faculté	scope	Vermögen, das
angle	angle	Winkel, der
appui	leaning on the bit	auf dem Gebiss liegen
appuyer	half pass	Traversale, die
arracher la rêne	snatch, to (the rein)	Zügel, wegreißen
arrêt carré	closed halt, square halt	geschlossene(s) Halten, das
arrêt progressif	creeping halt	auslaufende ganze Parade
arrière-main	hindquarters	Hinterhand
arrière-main devant trop des haunches	leading behind	Hinterhand voraus
assouplis décontracte	relaxed	losgelassen
attitude du cheval, l'	carriage	Haltung des Pferdes
attitude, l'	frame, outline	Rahmen, der
au- dessus de la main	head high, above the bit, off the bit	über dem Zügel
avant-main	forehand	Vorhand

B

balance la tête	swinging head	pendelnder Kopf
bascule la nuque	tilt, to (the poll)	verwerfen, sich im Genick –
bases, les	basics, basic education	Grundausbildung, die
battue	beat, footfall	Takt, der
bloqué fige, bloqué	stuck, blocked, rigid	haftend, stecken geblieben, blockiert
boîter	lame	lahm
bondit au galop	jumped into canter	angaloppiert
bouger	fidget, to (no immobility)	Halten unruhig
brusque	abrupt	abrupt, unharmonisch
brutal	rough	hart, grob

C

cabrer, se	rear	steigen
cadence, la	cadence	Kadenz, die
campe	camped out, wide	hinten offen
cession à la jambe	leg-yielding	Schenkelweichen, das
changement de galop de ferme à ferme	simple change of leg	einfacher Galoppwechsel
changement de pied	flying change	Galoppwechsel, der fliegende
colle	pivot, to; stick, to	drehen, haften
confiance, la	confidence	Vertrauen, das
contraint	constrained	erzwungen (mit starker, grober Hilfe)
contraite	tense	verspannt, festgehalten

D

dans le sens de la longueur	longitudinal	längs –, die Längsachse betreffend
demi pirouette	half pirouette	halbe Pirouette
demi-arrêt, le	half halt	Parade, halbe
départ au galop	strike off	Antreten, das
derrière la verticale, enferme	behind the vertical	hinter der Senkrechten
derrière les aides	behind the aids	Hilfen, hinter den –

derriere les jambes	behind the leg	nicht an den Schenkelhilfen
devant les aides, devant les jambes	in front of the leg	vor den treibenden Hilfen; 'am Schenkel'
dos creux, le	hollow back	festgehaltener Rücken
droit	straight	gerade gerichtet
droit	straight (on the line)	gerade auf der Linie

E

échapper	evade, to	entziehen, sich
élasticité, la mobilité	elasticity, flexibility	Elastizität, die
élévation	elevation	Aufrichtung, die
élévation naturelle, (l'attitude)	self-carriage	Selbsthaltung, die
en arrière	backward	rückwärts
en avant	forward	vorwärts
en descente, sur les épaules	downhill, on the forehand	bergab, auf der Vorhand
en montant	uphill	bergauf, aufwärts
en retard, postérieur antérieur	late behind, – in front	fliegenden Wechsel (nach- gesprungen/vorgesprungen)
encapuchonné, (acculé)	chin on the chest,	aufgerollter Hals
encapuchonnent encoulere casse	broken neck	Genick nicht am höchsten Punkt, 'Falscher Knick'
encenser	nodding, bobbing, head-shaking	Kopfschlagen, das
engagement (de l'arrière-main)	engagement of the hindlegs	Engagement der Hinterhand, (die Lastaufnahme)
engager les l'arrière-main	engage the hindquarters	die Hinterhand engagieren
entre main et jambes dans les aides	on the aids, between leg and hand	Hilfen, an den – (zwischen Hand und Schenkel)
épaule en dedans	shoulder in	Schulterherein, das
équilibre	balance	Gleichgewicht
erreur	error	Fehler
explosif	explosive	heftig
expression	expression	Ausdruck, der
extérieur, le côté extérieur	outside, the outside hand	außen, die äußere Seite

F

figure, mouvement, la	figure, movement	Hufschlagfigur (s. Lektion)
fluide	fluid	fließend, flüssig
forger	forge	beschleunigen (das Tempo)
fouailler la queue	swishing tail	Schweif schlagend
foulée au galop	canter stride	Galoppsprung, der
foulée de pas (un), trot, galop	stride (canter), step (walk, trot)	Schritt, ein -, (Trab-)Tritt, (Galopp-)Sprung
frais	fresh	frisch, munter
froid aux jambes	insensitive to the leg	'kalt am Bein'

G

galop à 4 temps	4-beat-canter	Vierschlag-Galopp
galop à faux	counter canter	Außengalopp
galop basculant	rocking, rocking horse canter	schaukelnd, schaukelnder Galopp
galop désuni	cross canter, disunited canter	Kreuzgalopp, der
galop, pas, trot moyen	medium (canter, walk, trot)	Mittelgalopp, -schritt, -trab
gesticule	tense strides	Tritte, gespannte
grincer les dents	grind the teeth, to	Zähne knirschen

H

harmonieux, coulant	smooth	harmonisch, fließend, weich
hésitant	hesitant	zögernd

I

impulsion	impulsion	Schwung, der
incurvation	bend	Biegung (der Längsachse)
inégal	unlevel	ungleichmäßig
intérieur, le côté intérieur	inside	innen, innere Seite
irrégulier	irregular	unregelmäßig
irrégulier	uneven steps	ungleiche Tritte

J

jeter la jambe	to strut strutting	schreiten, frisch vorwärts
----------------	--------------------	----------------------------

L

l'encapuchonnent, nez dans le poitrail	overflexed, short in the neck	eng im Hals
la position	position	Stellung, die
lache le mors, la	behind the bit	hinter dem Zügel
latéral, la	lateral	seitlich
légèreté, la	lightness	Leichtigkeit, die
liberté de mouvement, la	freedom of movements	Ungebundenheit, die
ligne du dessus, la	topline	Oberlinie, die

M

mal dessiné	lopsided	nicht rund
manque d'équilibre	unbalanced	nicht ausbalanciert
marcher	march, to	'marschieren', stolzieren (im Schritt)
mobilité de l'épaule, la	mobility of the shoulder	Schulterfreiheit, die
moelleux au mors	chewing the bit; champ, to	abkauen (am Gebiss)
moment de suspension	moment of suspension	Schwebephase, die
mou, molle	slack	ausdruckslos
mouvement, le	exercise, movement	Lektion, die

N

netteté , la (du rythme)	clear rhythm	Klarheit, die (Taktreinheit)
noue	short (choppy) strides	Tritte, kurze
nuque bloquée	short in the neck	zusammengezogener Hals

P

pas de côté	work on 2 tracks	Arbeit auf 2 Hufschlägen
pas de incurvation	not bent	nicht gebogen
pas du coq éparvine	stringhalt, (snatch with the hindleg, to)	hochreißen (das Hinterbein), 'Hahnentritt'
pas libre, le	free walk	Schritt, freier –
pas raccourci	short walk	verkürzter Schritt
passer la langue, la langue tirée	tongue out	Zunge, die – hängt heraus, ist sichtbar
perméabilité	responsiveness	Durchlässigkeit, die
peser sur la main	hang (lean) on the rein, to	auf dem Zügel
peureux, s'effrayer	shy, to	scheuen
piétiné	shuffled, fuzzy	verschwommen
piste, la	track	Hufschlag, der
plat	flat	flach
position du cavalier	position (of the rider)	Haltung des Reiters
positionné	positioned, flexed	gestellt
postérieurs écarté(s)	wide behind	hinten breit
postérieurs en arrière ne se pousse pas	pushing out, trailing	hinten heraus, Hinterhand nicht mitgenommen
précipité	hurried, rushed	eilig, übereilt
précipité, courant	running	laufend
prèsque insuffisant	marginal	kaum ausreichend, nur knapp erreicht

Q

qualité, la	quality	Qualität, die
-------------	---------	---------------

R

raide	stiff	steif
rassembler, le	collection	Versammlung, die
récalcitrant, à contre coeur	reluctant	unwillig
rectitude, le	straightness	Geraderichtung, die
reculer	rein back	Rückwärtsrichten
relaxation, la	relaxation	Losgelassenheit, die
rêne flottante	slack rein, slack contact	lose (Zügel-)Verbindung
résistance, la	resistance	Widerstand, der
reste sur la piste	to track, to keep the track	Spur, die – halten
retenu	restricted	zusammengezogen
rompre l'allure	break gait, to; lose gait, to	ausfallen

S

sans contact	strung out, on the forehand, without contact to come apart, to loose connection	auseinandergefallen, auf der Vorhand
saut de mouton	buck, to	buckeln, bocken
se bercé	swaying	schwankend
se couche sur l'épaule intérieure/extérieure	falling in, falling on inside shoulder, falling out, falling on outside shoulder	über die innere/äußere Schulter fallen
se déjuger	not tracking up	fußt nicht in die Spur des Vorderhufes
se juger	tracking up	Hinterhufe spuren
se méjuger	overstepping, overtracking	überfüßen
sort la langue	tongue over the bit	Zunge über dem Gebiss
souple	supple	geschmeidig
souplesse, la	suppleness	Geschmeidigkeit, die
sur l'avant-main, sur les épaules	on the forehand	auf der Vorhand
surpivoté	overturned	überdreht (Pirouette)

T

temps	tempo	Tempo, das (Schlagzahl, die)
traînant	dragging	schleppend
traînant (l'arrière-main)	trailing hindlegs	Hinterhand nicht mitgenommen
travers, l'appuyer tête au mur	haunches in	Travers, das
traverse	crooked	schief
trébucher, buter	to stumble	stolpern
trop de pli	over flexed	übertrieben gestellt
trot assis	sitting trot	aussitzen (im Trab)
trot enlevé	rising trot	leichttraben
trot passé	passage trot, artificial tension	Schwebetriche
trot, galop de travail	working gait (trot, canter)	Arbeitstempo, das
trotinner	jogging	zackeln

V

vitesse, la	speed	Tempo, das (Geschwindigkeit, die)
voussement du dos, le	roundness (of the topline)	Wölbung, die (des Rückens)

A

abkauen (am Gebiss)	chewing the bit; champ, to	moelleux au mors
Akzeptanz, die	acceptance	l'acceptation
angaloppiert	jumped into canter	bondit au galop
Antreten, das	strike off	départ au galop
Arbeit auf 2 Hufschlägen	work on 2 tracks	pas de côté
Arbeitstempo, das	working gait (trot, canter)	trot, galop de travail
Aufrichtung, die	elevation	l'élévation
Ausdruck, der	expression	l'expression
ausdruckslos	slack	mou, molle
auseinandergefallen, auf der Vorhand	strung out, on the forehand, without contact to come apart, to loose connection	sans contact
ausfallen	break gait, to; loose gait, to	rompre l'allure
außen, die äußere Seite	outside, the outside hand	l'extérieur, le côté extérieur
Außengalopp	counter canter	galop à faux
aussitzen (im Trab)	sitting trot	trot assis

B

bergab, auf der Vorhand	downhill, on the forehand	en descente, sur les épaules
bergauf, aufwärts	uphill	en montant
beschleunigen (das Tempo)	forge	forger
Bewegungsablauf, der korrekte –	correct paces (correct movements)	l'allure / l'action, juste
Bewegungsmanier, die	movements, paces, gaits	les allures
Biegung (der Längsachse)	bend	l'incurvation
blockiert, steif, haftend, stecken geblieben	blocked, rigid, stiff, stuck	bloqué, bloqué figé
buckeln, bocken	buck, to	saut de mouton

D

drehen, haften	pivot, to; stick, to	colle
Durchlässigkeit, die	responsiveness	perméabilité

E

eilig, übereilt	hurried, rushed	précipité
Elastizität, die	elasticity, flexibility	l'élasticité, la mobilité
Engagement der Hinterhand, (die Lastaufnahme)	engagement of the hindlegs	engagement (de l'arrière-main)
entziehen, sich	evade, to	échapper
erzwungen (mit starker, grober Hilfe)	constrained	contraint

F

Fehler	error	erreur
flach	flat	plat
fliegenden Wechsel (nachgesprungen/ vorgesprungen)	late behind, – in front	en retard, postérieur antérieur
fließend, flüssig	fluid	fluide
frisch, munter	fresh	frais
Frische, die (Energie)	activity, energy	l'action, l'énergie
fußt nicht in die Spur des Vorderhufes	not tracking up	se déjuger

G

Galoppsprung, der	canter stride	foulée au galop
Galoppwechsel, der	flying change	changement de pied
Galoppwechsel, einfacher	simple change of leg	changement de galop de ferme à ferme
Gebiss, auf dem – liegen	leaning on the bit	l'appui
Genick nicht am höchsten Punkt, 'Falscher Knick'	broken neck	l'encapuchonnent encoulere casse

gerade gerichtet	straight	droit
Geraderichtung, die	straightness	la rectitude
geschmeidig	supple	souple
Geschmeidigkeit, die	suppleness	la souplesse
gestellt	positioned, flexed	positionné
Gleichgewicht	balance	l'équilibre
Grundausbildung, die	basics, basic education	les bases
Grundgangart	gait, pace	l'allure

H

haftend, stecken geblieben, blockiert	stuck, blocked, rigid	bloqué figé, bloqué
Hals, aufgerollter –	chin on the chest,	encapuchonné, (acculé)
Hals, eng im –	overflexed, short in the neck	l'encapuchonnent, nez dans le poitrail
Hals, zusammen- gezogener –	short in the neck	Nuque bloquée
Halten unruhig	fidget, to (no immobility)	bouger
Halten, das geschlossene(s) –	closed halt, square halt	l'arrêt carré
Haltung des Pferdes	carriage	l'attitude du cheval
Haltung des Reiters	position (of the rider)	position du cavalier
harmonisch, fließend, weich	smooth	harmonieux, coulant
hart, grob	rough	brutal
heftig	explosive	explosif
Hilfen ,hinter den –	behind the aids	derrière les aides
Hilfen, an den – (zwischen Hand und Schenkel)	on the aids, between leg and hand	entre main et jambes dans les aides
Hilfen, vor den treibenden –; 'am Schenkel'	in front of the leg	devant les aides, devant les jambes
hinten breit	wide behind	postérieurs écarté(s)
hinten heraus, Hinterhand nicht mitgenommen	pushing out, trailing	postérieurs en arrière ne se pousse pas
hinten offen	camped out, wide	campe

hinter dem Zügel

hinter dem Zügel	behind the bit	lache le mors
hinter der Senkrechten	behind the vertical	derrière la verticale, enferme
Hinterhand	hindquarters	arrière-main
Hinterhand nicht mitgenommen	trailing hindlegs	traînant (l'arrière-main)
Hinterhand voraus	leading behind	l'arrière-main devant trop des haunches
Hinterhand, die – engagieren	engage the hindquarters	engager l'arrière-main
Hinterhufe spuren	tracking up	se juger
hochreißen (das Hinterbein), 'Hahnentritt'	stringhalt, (snatch with the hindleg, to)	pas du coq éparvine
Hufschlag, der	track	la piste
Hufschlagfigur (s. Lektion)	figure, movement	la figure, mouvement

I

innen, innere Seite	inside	intérieur, le côté intérieur
---------------------	--------	------------------------------

K

Kadenz, die	cadence	la cadence
'kalt am Bein'	insensitive to the leg	froid aux jambes
Klarheit, die (Taktreinheit)	clear rhythm	la netteté (du rythme)
Kopfschlagen, das	nodding, bobbing, head-shaking	l'encenser
Kreuzgalopp, der	cross canter, disunited canter	galop désuni

L

lahm	lame	boîter
längs –, die Längsachse betreffend	longitudinal	dans le sens de la longueur
laufend	running	précipité, courant

Leichtigkeit, die	lightness	la légèreté
leichttraben	rising trot	trot enlevé
Lektion, die	exercise, movement	le mouvement
Linie, gerade auf der –	straight (on the line)	droit
losgelassen	relaxed	assouplis décontracté
Losgelassenheit, die	relaxation	la relaxation
marschieren, stolzieren (im Schritt)	march, to	marcher
Mittelgalopp, -schritt, -trab	medium (canter, walk, trot)	galop, pas, trot moyen

N

nicht auf der Mittellinie	not on centre line	à côté de ligne la médiane
nicht ausbalanciert	unbalanced	manque d'équilibre
nicht gebogen	not bent	pas de incurvation
nicht rund	lopsided	mal dessiné
noch ausreichend, nur knapp erreicht	marginal	prèsque insuffisant

O

Oberlinie, die	topline	la ligne du dessus
----------------	---------	--------------------

P

Parade, auslaufende ganze	creeping halt	arrêt progressif
Parade, halbe	half halt	le demi-arrêt
Pass, der	amble	l'amble, latéral
pendelnder Kopf	swinging head	balance la tête
Pirouette, halbe	half pirouette	demi pirouette

Q

Qualität, die	quality	la qualité
---------------	---------	------------

R

Rahmen, der	frame, outline	l'attitude
Rahmenerweiterung, die	lengthening (of the frame)	l'allongement du corps
Raumgriff, der	amplitude, reach, covering ground	l'ampleur
Rücken, festgehaltener	hollow back	le dos creux
rückwärts	backward	en arrière
Rückwärtsrichten	rein back	reculer

S

schaukelnd, schaukelnder Galopp	rocking, rocking horse canter	galop basculant
Schenkelhilfen, nicht an den – (hinter den –)	behind the leg	derriere les jambes
Schenkelweichen, das	leg-yielding	cession à la jambe
scheuen	shy, to	peureux, s'effrayer
schief	crooked	traverse
schleppend	dragging	traînant
schreiten, frisch vorwärts	to strut strutting	jeter la jambe
Schritt, ein –, (Trab-)Tritt, (Galopp-)Sprung	stride (canter), step (walk, trot)	un foulée de pas, trot, galop
Schritt, freier -	free walk	le pas libre
Schulter, über die innere/äußere – fallen	falling in, falling on inside shoulder, falling out, falling on outside shoulder	Se couche sur l'épaule interieure/exterieure
Schulterfreiheit, die	mobility of the shoulder	la mobilité de l'épaule
Schulterherein, das	shoulder in	l'épaule en dedans
schwankend	swaying	se bercé
Schwebephase, die	moment of suspension	moment de suspension
Schwebetritte	passagey trot, artificial tension	trot passé
Schweif schlagend	swishing tail	fouailler la queue

Schwung, der	impulsion	l'impulsion
seitlich	lateral	latéral
Selbsthaltung, die	self-carriage	l'élévation naturelle, (l'attitude)
Spur, die – halten	to track , to keep the track	reste sur la piste
steif	stiff	raide
steigen	rear	cabrer,se
Stellung, die	position	position
stolpern	stumble, to	trébucher, buter

T

Takt, der	beat, footfall	battue
Tempo, das (Schlagzahl, die)	tempo	temps
Tempo, das (Arbeits-, Mittel-, starke-, versammelte-)	pace (working-, medium-, extended-, collected-)	l'allure
Tempo, das (Geschwindigkeit)	speed	la vitesse
Travers, das	haunches in	travers', l'appuyer tête au mur
Traversale, die	half pass	appuyer
Tritte, gespannte	tense strides	gesticule
Tritte, kurze	short (choppy) strides	noue

U

überdreht (Pirouette)	overturned	surpivoté
überfüßen	overstepping, overtracking	se méjurer
übertrieben gestellt	overflexed	trop de pli
Ungebundenheit, die	freedom of movements	la liberté de mouvement
ungleiche Tritte	uneven steps	irrégulier
ungleichmäßig	unlevel	inégal
unregelmäßig	irregular	irrégulier
unwillig	reluctant	récalcitrant, à contre coeur

V

Verbindung, lose (Zügel-)	slack rein, slack contact	rêne flottante
verkürzter Schritt	short walk	pas raccourci
verlängern (Tritte, Sprünge)	lengthening (strides)	l'allongement
Vermögen, das	scope	l'amplitude, la faculté
Versammlung, die	collection	le rassembler
verschwommen	shuffled, fuzzy	piétiné
verspannt, festgehalten	tense	contraite
Vertrauen, das	confidence	la confiance
verwerfen, sich im Genick –	tilt, to (the poll)	bascule la nuque
Vierschlag-Galopp	4-beat-canter	galop à 4 temps
Vorhand	forehand	avant-main
Vorhand, auf der	on the forehand	sur l'avant-main, sur les épaules
vorwärts	forward	en avant

W

Widerstand, der	resistance	la résistance
Winkel, der	angle	l'angle
Wölbung, die (des Rückens)	roundness (of the topline)	le voussement du dos

Z

zackeln	jogging	trotinner
Zähne knirschen	grind the teeth, to	grincer les dents
zögernd	hesitant	hésitant
Zügel, auf dem -	hang (lean) on the rein, to	peser sur la main
Zügel, über dem	head high, above the bit, off the bit	au-dessus de la main
Zügel, wegreißen	snatch, to (the rein)	arracher la rêne
Zunge über dem Gebiss	tongue over the bit	sort la langue
Zunge, die – hängt heraus, ist sichtbar	tongue out	passer la langue, la langue tirée
zusammengezogen	restricted	retenu

Code of Conduct

1. In all equestrian sports the horse must be considered paramount.
 2. The well being of the horse shall be above the demands of breeders, trainers, riders, owners, dealers, organisers, sponsors or officials.
 3. All handling and veterinary treatment must ensure the health and welfare of the horse.
 4. The highest standards of nutrition, health, sanitation and safety shall be encouraged and maintained at all times.
 5. Adequate provision must be made for ventilation, feeding, watering and maintaining a healthy environment during transportation.
 6. Emphasis should be placed on increasing education in training and equestrian practices and on promoting scientific studies in equine health.
 7. In the interests of the horse, the fitness and competence of the rider shall be regarded as essential.
 8. All riding and training methods must take account of the horse as a living entity and must not include any technique considered by the FEI to be abusive.
 9. National Federations should establish adequate controls in order that all persons and bodies under their jurisdiction respect the welfare of the horse.
 10. The national and international Rules and Regulations in equestrian sport regarding the health and welfare of the horse must be adhered to not only during national and international events, but also in training. Competition Rules and Regulations shall be continually reviewed to ensure such welfare.
- (Veterinary Regulations, FEI, Lausanne, 1999)

Code de Conduite

1. Dans tous les sports équestres le cheval est souverain.
2. Le bien-être du cheval doit prédominer sur les exigences des éleveurs, des entraîneurs, des cavaliers, des propriétaires, des commerçants, des organisateurs, des sponsors et des officiels.
3. Tous les soins et traitements vétérinaires prodigués aux chevaux doivent assurer leur santé et leur bien-être.
4. Un niveau élevé doit être encouragé et maintenu en tout temps dans les domaines de l'alimentation, de la santé, de l'hygiène et de la sécurité.
5. Un environnement sain devrait être maintenu pendant le transport des chevaux. Des mesures doivent être prises pour assurer une ventilation adéquate, un affouragement et un abreuvement réguliers des chevaux.
6. L'accent devrait être mis sur l'amélioration de l'instruction dans l'entraînement et la pratique des sports équestres ainsi que sur la promotion des études scientifiques sur la santé des chevaux.

7. Dans l'intérêt du cheval, la santé et la compétence du cavalier sont jugées essentielles.
8. Chaque type d'équitation et chaque méthode d'entraînement doivent tenir compte du cheval en tant qu'être vivant et exclure toute technique considérée par la FEI comme abusive.
9. Les Fédérations Nationales devraient instaurer des contrôles adéquats afin que le bien-être du cheval soit respecté par toute personne et tout organe sous leur juridiction.
10. Les règlements nationaux et internationaux du sport équestre concernant la santé et le bien-être du cheval doivent non seulement être respectés pendant les concours nationaux et internationaux, mais également durant les entraînements. Les règlements des concours devraient être continuellement révisés afin d'assurer le respect du cheval.

FEI-Verhaltenscodex

1. In allen Reitsportdisziplinen ist das Wohl des Pferdes oberstes Gebot.
2. Das Wohl des Pferdes muss wichtiger sein als die Anforderungen der Züchter, Trainer, Reiter, Besitzer, Händler, Veranstalter, Sponsoren oder Offiziellen.
3. Das Wohl des Pferdes soll bei Pflege und tierärztlicher Behandlung an erster Stelle stehen.
4. Im Hinblick auf Fütterung, Gesundheit, Hygiene und Sicherheit sollte das höchste Niveau gefördert und jederzeit beibehalten werden.
5. Beim Transport der Pferde sind eine angemessene Entlüftung, Fütterung, Wasserversorgung und eine gesunde Umgebung sicherzustellen.
6. Die Ausbildung ist dahingehend zu verbessern, dass beim Training und beim Reiten immer das Wohl des Pferdes an erster Stelle steht. Alle wissenschaftlichen Recherchen im Hinblick auf die Gesundheit des Pferdes sind zu fördern.
7. Im Interesse des Pferdes ist besonderer Wert auf die Konstitution, Ausbildung und Fähigkeiten des Reiters zu legen.
8. Bei allen Reit- und Trainingsmethoden muss das Pferd als lebendes Wesen berücksichtigt werden; eine Technik, die von der FEI als missbräuchlich angesehen wird, ist nicht erlaubt.
9. Die FN's sollen angemessene Kontrollen durchführen, um sicherzustellen, dass alle unter ihrer Verbandshoheit stehenden Personen und Gruppen das Wohl des Pferdes beachten.
10. Die nationalen und internationalen Vorschriften und Reglements im Reitsport über die Gesundheit und das Wohl des Pferdes sind nicht nur bei nationalen und internationalen Turnieren, sondern auch beim Training einzuhalten. Turnier-Regeln und Vorschriften sind kontinuierlich zu überarbeiten, um das Wohl des Pferdes sicherzustellen.